

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ

РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: Перевод фразовых глаголов в современных художественных произведениях английского языка

Автор выпускной квалификационной работы: студентка 4 курса(403 группа) Института переводоведения и многоязычия Булгучева Лузана

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: кандидат филологических наук, доцент Чечель Светлана Викторовна

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО Пятигорский государственный университет, Институт переводоведения и многоязычия, Кафедра западно-европейских языков и культур

Актуальность темы исследования: тема является **актуальной** поскольку, несмотря на тот факт, что фразовым глаголам уделялось достаточно много внимания со стороны лингвистов, их структурно-семантические особенности и способы передачи ФГ в процессе перевода еще не исследованы в должной мере. Фразовые глаголы являются важной отличительной чертой английского языка. Необходимость их детального изучения определяется тем, что они являются ключом к пониманию современного английского дискурса. ФГ употребляются не только в повседневном разговорном языке, но и стали частью письменного и официального стилей.

Цель работы: рассмотреть фразовые глаголы как особое явление художественного текста и проанализировать основные способы их передачи при переводе с английского на русский язык.

Задачи: рассмотреть общее понятие фразовых глаголов; определить место фразовых глаголов в лексической системе английского языка; выделить характерные особенности функционирования фразовых глаголов в художественном тексте; провести анализ основных способов передачи фразовых глаголов в процессе перевода с английского на русский язык на материале романа Хелен Филдинг «Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки».

Гипотеза: поскольку русский язык не имеет аналогов фразовых глаголов, перевод подобных единиц будет осуществляться при помощи разнообразных лексических и грамматических трансформаций, преобладающим элементом которых является смысловое развитие, а стратегии перевода в немалой степени будут определяться характером контекста, его стилем и эмоциональной окраской.

Теоретическая значимость исследования заключается в рассмотрении перевода ФГ как процесса передачи совокупности сем, заложенных в нем, в сочетании с сохранением стилевой и эмоциональной окраски художественного текста.

Теоретико-методологической основой исследования явились работы отечественных и зарубежных ученых, посвященные проблемам художественного текста, фразового глагола как особой единицы их структуры и закономерностям трансляции подобных единиц.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в лекционных курсах по сопоставительной стилистике, лексикологии, переводоведению, в спецкурсах по стилистике текста и на практических занятиях по английскому языку.

Результаты исследования: перевод фразовых глаголов может оказаться несоответствующим из-за неправильного понимания смысла данной единицы, являющегося сложной суммой сем, заложенных в глаголе и его послелого. Именно поэтому переводчику необходимо обладать конкретными знаниями об базовых значениях ФГ английского языка, особенностях их

функционирования в художественном тексте и использовании переводческих трансформаций, что позволит ему выявить основные закономерности и варианты адекватного перевода фразовых глаголов.

Рекомендации: при переводе фразовых глаголов необходим учет особенностей структуры и стилистики художественного текста, его эмоциональной составляющей, специфики конкретного авторского стиля. Рекомендуется использовать следующие переводческие приемы: смысловое развитие, конкретизация, компенсация, грамматические замены, приемы лексического опущения и добавления и их комбинации.